MODERNÍ

GRADA®

NĚMECKÁ konverzace

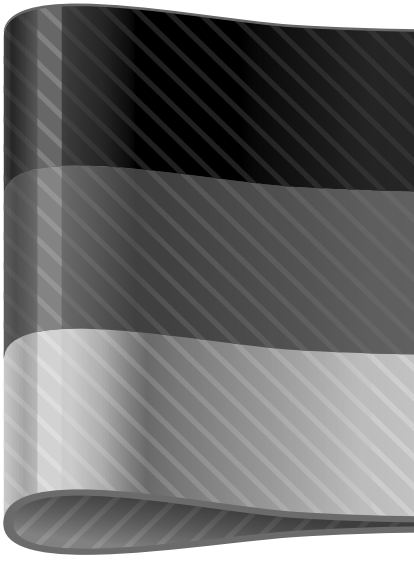
PRO KAŽDÝ DEN

Iva Michňová

GRADA®

MODERNÍ

NĚMECKÁ **konverzace**



JAK SE OPRAVDU MLUVÍ

PRO KAŽDÝ DEN

Iva Michňová

Grada Publishing

Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy
Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována ani šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude ***trestně stíháno****.*

Iva Michňová

Moderní německá konverzace *pro každý den*

Vydala Grada Publishing, a.s.
U Průhonu 22, 170 00 Praha 7
tel.: +420 234 264 401, fax: +420 234 264 400
www.grada.cz
jako svou 6209. publikaci

Odpovědná redaktorka Mgr. Lucie N. Marková
Jazyková revize Dipl.-Hdl. Tobias Cramer, Ph.D.
Grafická úprava a sazba Antonín Plicka
Návrh a zpracování obálky Jan Dvořák
Ilustrace Romana Riba-Rollingerová
Počet stran 160
První vydání, Praha 2016
Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod, a.s.

© Iva Michňová, Grada Publishing, a.s., 2016

ISBN 978-80-271-9185-7 (ePub)
ISBN 978-80-271-9183-3 (pdf)
ISBN 978-80-271-0083-5 (print)

Obsah

O autorce **9**

Předmluva **11**

1. Beziehungen / Vztahy **13**
1.1 **Familienangehörige** / Členové rodiny 13
1.2 **Kinder** / Děti 15
1.3 **Familienstand** / Rodinný stav 17
1.4 **Beziehungen** / Vztahy 19

2. Aussehen und Eigenschaften / Vzhled a vlastnosti **21**
2.1 **Wie sieht man aus?** / Jak vypadáme? 21
2.2 **Unser Outfit** / Naše oblečení 23
2.3 **Beim Friseur** / U kadeřníka 26
2.4 **Eigenschaften** / Vlastnosti 27

3. Schule, Studium, Ausbildung / Škola, studium, vzdělání **31**
3.1 **Lernen** / Učit se 31
3.2 **Studieren** / Studovat 34

4. Beruf / Povolání **39**
4.1 **Was sind Sie von Beruf?** / Čím jste? 39
4.2 **Ohne Arbeit** / Bez práce 42
4.3 **Zum Schluss** / Nakonec 43

5. Wenn man krank ist / Když je někdo nemocný **45**
5.1 **Über Krankheiten** / O nemocech 45

6. Urlaub, Reisen / Dovolená, cestování **49**
6.1 **Anfrage, Buchung, im Hotel** / Poptávka, rezervace, v hotelu 51
6.2 **Wohin kann man fahren?** / Kam se může jet? 54
6.3 **Probleme** / Problémy 58

7. Freizeit / Volný čas **61**
7.1 **Was unternehmen wir?** / Co podnikneme? 61
7.2 **Fernsehen** / Televize 63
7.3 **Film** / Film 66
7.4 **Theater** / Divadlo 67

7.5 **Zeitung** / Noviny 67
7.6 **Musik** / Hudba 68
7.7 **Literatur** / Literatura 70
7.8 **Sport** / Sport 71
7.9 **Spiele** / Hry 73
7.10 **Aus der Tierwelt** / Ze světa zvířat 76
7.11 **Gartenarbeit** / Práce na zahradě 77

8. Telefonieren / Telefonování 79
8.1 **Am Anfang** / Na začátku 79
8.2 **Zum Schluss** / Na závěr 80
8.3 **Probleme** / Problémy 81
8.4 **Noch zum Telefonieren** / Ještě o telefonování 83

9. Einkaufen / Nakupování 85
9.1 **Der Verkäufer beginnt…** / Prodavač začíná… 85
9.2 **Der Kunde beginnt…** / Zákazník začíná… 86
9.3 **Noch zum Thema Einkaufen** / Ještě k tématu nakupování 88

10. Geld / Peníze 93
10.1 **Zahlungen** / Platby 93
10.2 **Bank** / Banka 93
10.3 **Geld verdienen** / Vydělávat peníze 96
10.4 **Umgang mit Geld** / Zacházení s penězi 98
10.5 **Kredite** / Půjčky 99
10.6 **Versicherung** / Pojištění 100

11. Rund um den Computer / O počítači 103
11.1 **Am Computer** / U počítače 103
11.2 **Internet** / Internet 106

12. Verkehr und Autos / Doprava a auta 109
12.1 **Wegbeschreibung** / Popis cesty 109
12.2 **Was soll und muss man oder darf man nicht?** / Co se má a musí nebo nesmí? 113
12.3 **Noch zu Autos** / Ještě k autům 114
12.4 **Andere Verkehrsmittel** / Ostatní dopravní prostředky 119

13. Wohnen / Bydlení 121
13.1 **Wo kann man wohnen?** / Kde bydlíme? 121
13.2 **Mit wem kann man wohnen?** / S kým bydlíme? 123

13.3 **Wie kann man wohnen?** / Jak bydlíme? 123
13.4 **Die Wohnung gestalten** / Upravovat byt 126
13.5 **Wohnen und Finanzen** / Bydlení a finance 127
13.6 **Im Haushalt** / V domácnosti 128

14. Essen / Jídlo 129
14.1 **Zu Hause am Tisch** / Doma u stolu 129
14.2 **Über Essen und Kochen** / O jídle a vaření 130
14.3 **Wo kann man hier essen?** / Kde se tu dá jíst? 133
14.4 **In der Gaststätte** / V restauraci 133
14.5 **Deutsche Küche** / Německá kuchyně 138
14.6 **Österreichische Küche** / Rakouská kuchyně 140
14.7 **Böhmische Küche** / Česká kuchyně 143

15. Test / Test 145

O autorce

Mgr. Iva Michňová, Ph.D.

Vystudovala FF UK (obory překladatelství tlumočnictví – němčina; italština). V současnosti vyučuje na Vysoké škole ekonomické v Praze a na Fakultě humanitních studií Univerzity Karlovy v Praze. Vede kurzy zaměřené na odborný hospodářský jazyk, odborný překlad a komunikační dovednosti. Je autorkou knih *Business Deutsch*, *Společenská konverzace v němčině*, *Deutsch im Beruf 1*, *Němčina – rétorika, prezentace, komunikace* a *Němčina Business Deutsch* (Grada Publishing 2006, 2007, 2008, 2011, 2014). Věnuje se překladu odborné a populárně-naučné literatury a divadelních her.

O autorce ilustrací

Ing. Romana Riba-Rollingerová

Vystudovala Fakultu architektury ČVUT Praha a psychografologii (CIED Rouen, Francie). Od roku 1996 žije ve Francii, kde pracuje jako architektka. V Česku publikovala dva romány. Zároveň se věnuje poetické tvorbě a ilustraci.

Předmluva

Milé čtenářky a milí čtenáři,

máte v rukou knížku, která vám pomůže zopakovat si nebo prohloubit vaše znalosti němčiny. Je tematicky rozdělena do 14 kapitol. Obsahuje slovní zásobu k jednotlivým tématům použitou v celých větách, vše je doplněno českým překladem. Dále knížka obsahuje upozornění na slova s více významy (symbol ✉), na různé překlady jednoho českého výrazu (symbol 🕮) a na časté chyby nebo podobně znějící slova (symbol ❗).

V knížce se setkáte jak s výrazy a obraty, které už možná znáte, tak s těmi, které pravděpodobně v jiné učebnici nenajdete. Víte třeba, jak se řekne: střídavá péče, kontokorent, výživné, doporučení do nemocnice, neschopenka, panelák, večerka, chyták, tahák, doučování, šplhoun, botička (za špatné parkování), hotovky, „típnout“ někomu telefon, popotahovat atd.? A na druhou stranu mimo jiné zjistíte, co znamená Police, Vitamin B, schwarzes Brett, Blaumann, Schnäppchen, Drücker, Zeitarbeitsfirma, Einschulung, Kita, Bafög, Hutablage, Handschuhfach, Deutschländer, eine Klette sein atd.

Na závěr si můžete své znalosti ověřit v testu.

Věřím, že pro vás bude učení němčiny s touto knížkou zajímavé a zábavné.

Iva Michňová

Poznámky redakce

V textu se používají následující zkratky:

d. h. – das heißt (to znamená)
dosl. – doslova
gehob. – gehoben (knižně)
hov. – hovorově
Jarg. – Jargon (žargon)
Pl. – Plural (množné číslo)
ugs. – umgangssprachlich (hovorově)
usw. – und so weiter (a tak dále)
z. B. – zum Beispiel (například)

Symbolem ☆ je označena fráze.

Pokud to vyplývá z českého překladu, není vždy uvedeno, že se jedná o hovorový výraz (hov., ugs.).

U německých rodově neutrálních vět je v českém překladu střídání mužského a ženského rodu nahodilé.

1. **Beziehungen** / Vztahy

1.1 **Familienangehörige** / Členové rodiny

Wir sind vier Geschwister, zwei Schwestern und zwei Brüder.	Jsme čtyři sourozenci, dvě sestry a dva bratři.
Meine Eltern sind geschieden, der zweite Ehemann von meiner Mutter (Mama) ist mein Stiefvater und ihre gemeinsame Tochter ist meine Halbschwester.	Mí rodiče jsou rozvedení, druhý manžel mé matky (maminky) je můj otčím a jejich společná dcera je moje nevlastní sestra.
Die Kinder von meinem Onkel und meiner Tante sind mein Cousin und meine Cousine.	Děti mého strýce a tety jsou můj bratranec a moje sestřenice.
Ich habe die ganze Verwandtschaft zu meiner Geburtstagsfeier (zu meinem 30. Geburtstag) eingeladen.	Na svou narozeninovou oslavu (na své 30. narozeniny) jsem pozval celé příbuzenstvo.
Die jüngeren Kinder sind oft verwöhnt.	Mladší děti jsou často rozmazlené.
Ich verstehe mich bestens mit meiner Schwiegermutter.	S tchyní si rozumím skvěle.
Der Ehemann (Ehegatte; gehob.) von meiner Schwester ist mein Schwager.	Manžel (choť; knižně) mé sestry je můj švagr.
Hans ist kein Einzelkind mehr, seine Mutter hat ein Baby bekommen.	Hans už není jedináček, jeho matce se narodilo miminko.

✓ **die Mutter**

Pl. Mütter → matky

z. B. allein erziehende Mütter (např. matky samoživitelky)

Pl. Muttern: Schraubenmuttern (matice šroubu)

Wie der Vater, so der Sohn. / Jaký otec, takový syn.

Mein Bruder hat zwei Kinder, deren Onkel ich bin, der Junge ist mein Neffe und das Mädchen ist meine Nichte.	Můj bratr má dvě děti, jejichž jsem strýcem, chlapec je můj synovec a děvče je moje neteř.
Sie hat ihr erstes Kind Mitte 30 (Anfang 30, Ende 30) zur Welt gebracht.	První dítě přivedla na svět kolem 35 let (po třicítce, před čtyřicítkou).
Er sieht seinem Vater (Papa) sehr ähnlich.	Hodně se podobá svému otci (tatínkovi).
Meine Oma ist schon 95 Jahre alt geworden.	Mé babičce už bylo 95 let.
Nach der Geburt von meinem Enkel dreht sich alles nur um ihn.	Po narození mého vnuka se všechno točí jen kolem něj.
Sie hat zwei Kinder aus erster Ehe.	Má dvě děti z prvního manželství.
Eine Familie, in der Kinder von unterschiedlichen Eltern (aus ihren früheren Beziehungen) leben, nennt man Patchworkfamilie.	Rodina, ve které žijí děti různých rodičů (z jejich předchozích vztahů), se nazývá **„Patchworkfamilie“**.
Nach der Scheidung betreuen sie die Kinder im Wechselmodell.	Po rozvodu se starají o děti ve střídavé péči.
Opa ist schon alt und muss gepflegt werden, deshalb wohnt er in einem Pflegeheim (Altersheim, Seniorenheim).	Děda už je starý a potřebuje péči, proto bydlí v domě s pečovatelskou službou (v domově důchodců, domově pro seniory).

1.2 **Kinder** / Děti

Sie ist im sechsten Monat schwanger und im März bekommt sie ihr erstes Kind.	Je v 6. měsíci těhotenství a v březnu se jí narodí první dítě.
Manche Eltern wollen ihre Kinder nicht impfen lassen.	Někteří rodiče nechtějí nechat děti očkovat.
Das Baby war so süß!	To miminko bylo tak roztomilé (sladké)!

! süß

1. sladký

Ich mag den Kaffee süß. Hast du bitte Zucker? / Mám rád kávu sladkou. Nemáš cukr?

2. roztomilý (často při přehánění)

Sie hat ein so süßes Lächeln! / Ona se tak roztomile (sladce) směje!

Wenn das Kind Windeln trägt, muss man es wickeln.	Když dítě nosí pleny, musí se přebalovat.
Sie stillt ihr Kind nicht mehr, sie gibt ihm die Flasche.	Už své dítě nekojí, krmí ho z lahve.
Mit dem Schnuller im Mund ist das Baby gleich eingeschlafen.	S dudlíkem v puse miminko hned usnulo.
Sie geht aufs (sitzt auf dem) Töpfchen.	Chodí na (sedí na) nočník(u).
Er macht Pipi auf dem Töpfchen.	Čurá do nočníku.
Vor dem Schulbesuch gehen kleine Kinder in einen Kindergarten oder eine Kindertagesstätte (Kita).	Před docházkou do školy chodí malé děti do školky. (**Kindertagesstätte** je označení zařízení s celodenním provozem.)
Ich muss den Sohn in den Kindergarten bringen (vom Kindergarten abholen).	Musím ještě syna odvést do (vyzvednout ze) školky.
Wenn ich arbeite, kümmert sich eine Tagesmutter um meine Tochter.	Když pracuji, stará se o mou dceru paní na hlídání.
Nach Unterrichtsende gibt es in den Schulen den Kinderhort.	Po vyučování je ve školách družina.
Wie viel Taschengeld bekommen deine Kinder?	Jaké kapesné dostávají tvoje děti?
Wenn die Kinder frech (nicht artig) sind, bekommen sie Fernsehverbot (Hausarrest).	Když jsou děti drzé (nejsou hodné), mají zakázanou televizi (domácí vězení).

Welche Elternsprüche die Kinder hassen / Jaké řeči rodičů děti nenávidí	
Und wenn die Anna aus dem Fenster springt, machst du das dann auch?	A když skočí Anna z okna, uděláš to taky?
Du bist aber nicht die anderen!	Ty ale nejsi ostatní!
Willst du nicht langsam ins Bett gehen?	Nechceš jít pomalu do postele?
Was sollen denn die Leute denken?	Co si budou myslet lidi?
Da wächst du schon noch rein!	Do toho dorosteš!
Solange du deine Füße unter meinen Tisch stellst…	Dokud tě živím (dosl. dokud si dáváš nohy pod můj stůl)…
Am Tisch:	U stolu:
Sitz gerade!	Seď rovně!
Ellenbogen runter!	Lokty dolů!
Stopf nicht so!	Nehltej!
Alles wird aufgegessen!	Dojez to!
Zieh die Nase nicht hoch!	Nepopotahuj!

1.3 **Familienstand** / Rodinný stav

Offizielle Bezeichnungen für den Familienstand sind: ledig, verheiratet, geschieden oder verwitwet.	Oficiální označení rodinného stavu jsou: svobodný/á, ženatý/vdaná, rozvedený/á nebo ovdovělý/á.
Sie leben in einer eingetragenen Partnerschaft.	Žijí v registrovaném partnerství.
Wenn man alleine lebt, sagt man umgangssprachlich, dass man single oder solo ist.	Když někdo žije sám, říká se hovorově, že je single nebo sólo.
Sie ist ein Single.	Je sama.

✓ Single

der Single = wenn jemand solo lebt (auch Frau) / když někdo žije sám (i žena)
die Single = kleine Schallplatte / krátkohrající deska
das Single = Einzelspiel (z. B. beim Tennis) / dvouhra (např. v tenisu)

Wenn man in einer Beziehung lebt, sagt man: er (sie) hat eine Beziehung, eine Partnerin (einen Partner), eine Frau (einen Mann), eine Freundin (einen Freund).	Když někdo žije ve vztahu, říká se: on (ona) má vztah, partnerku (partnera), ženu (muže), přítelkyni (přítele).
Maria und Hans waren lange ein Paar.	Maria a Hans byli dlouho pár.

BEACHTEN **SIE**

pár

ein Paar
ein verliebtes Paar / zamilovaný pár
ein Ehepaar / manželský pár
zwei Paar Würstchen / dva párky
ein Paar Schuhe / pár bot

ein paar
ein paar Sachen / několik (pár) věcí
ein paar Minuten / několik (pár) minut

Sie haben vor zwei Jahren geheiratet.	Vzali se před dvěma lety.
Wir haben zu unserer Hochzeit nur die Zeugen (viele Gäste) eingeladen.	Na svatbu jsme pozvali jen svědky (mnoho hostů).
Sie sind zwar verheiratet, aber jetzt leben sie getrennt. Sie hat ihn verlassen.	Jsou sice manželé, ale teď žijí odděleně. Ona ho opustila.

BEACHTEN **SIE** ✉

verlassen

1. (sich) spolehnout se

Ich kann mich auf ihn hundertprozentig verlassen. / Můžu se na něj stoprocentně spolehnout.

2. opustit

Er hat seine Frau verlassen. / Opustil svou ženu.

Sie haben viel gestritten, deshalb haben sie sich scheiden lassen und er muss ihr jetzt den Unterhalt zahlen.	Hodně se hádali, proto se rozvedli, a on jí teď musí platit výživné.
Sie ist geschieden und lebt jetzt mit einem neuen Freund zusammen.	Je rozvedená a žije teď s novým přítelem.
Wenn man sein Kind allein erzieht, dann wird man als Alleinerziehende(r) bezeichnet.	Když někdo vychovává dítě sám, označuje se jako samoživitelka (samoživitel).

1.4 **Beziehungen** / Vztahy

Ich habe ihn (sie) gern.	Mám ho (ji) rád.
Sie ist meine beste Freundin, sie ist jederzeit für mich da.	Je moje nejlepší kamarádka, je tu pro mě kdykoli (kdykoli se na ni můžu obrátit).
Wir sind gute Freundinnen und verstehen uns gut, aber sie tickt anders.	Jsme dobré kamarádky a rozumíme si, ale ona uvažuje („tiká“) jinak.
Marlene geht schon vier Jahre mit Peter.	Marlene chodí s Petrem už čtyři roky.
Sie ist in ihn verliebt (nach ihm verrückt, in ihn wahnsinnig verknallt).	Je do něj zamilovaná (je do něj blázen, je do něj šíleně zamilovaná).
Er steht auf dich (eine andere).	Líbíš se mu (líbí se mu nějaká jiná).